Научная статья
УДК 398.91
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-239-240

ЛЕКСЕМА «ЛУНА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ КИТАЙСКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

© **Чалбанова Карина Вячеславовна**
ассистент,
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова
Россия, г. Элиста
chalbanovakv@gmail.com

Аннотация. В статье приводится сравнение фразеологизмов с лексемой «луна» в китайском и калмыцком языках. Рассматриваются различные темы фразеологизмов с данной лексемой.
Ключевые слова: лексема «луна», фразеологизмы, китайский язык, калмыцкий язык.

THE LEXEME «MOON» IN THE PHRASIOLOGICAL FUND OF CHINESE AND KALMYK LANGUAGES

© **Karina V. Chalbanova**
Teaching Assistant,
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov
Russia, Elista
chalbanovakv@gmail.com

Abstract. The article compares phraseological units with the lexeme “moon” in Chinese and Kalmyk languages. Various topics of phraseological units with this lexeme are considered.
Keywords: lexeme “moon”, phraseological units, Chinese language, Kalmyk language.

Фразеологические единицы, являясь результатом переосмысления явлений действительности и отражая оценку и эмоциональное отношение носителей языка, вобрали в себя наибольшее количество национально-культурной информации. В них зафиксированы и нашли свое отражение менталитет народа, его уклад жизни, морально-нравственные нормы, отношения внутри социума – все то, что является предметом национальной культуры и участвует в формировании концептуальной картины мира, которая, материализуясь в языке, отражает языковую картину мира.

Реконструкция языковой картины мира осуществляется посредством исследования наиболее значимых, ключевых культурных концептов, отражающих национальные приоритеты и идеалы. Подвергаясь частично изменениям под воздействием исторических факторов, ключевые концепты вместе с тем сохраняют свою традиционную форму и значимость в языке на протяжении существования лингвокультурной общности, следовательно, они представляют «бесценные ключи к пониманию культуры».

Луна играет важную роль в жизни народов. Для китайского этноса луна – символ красоты, любви, с одной стороны, и символ таинственности, проблеска надежды, с другой (柳暗花明 – ивы тенисты, цветы ярки; в трудном положении видеть выход; луч света во тьме; проблеск (просвет) во мраке [положительная окраска]; 闭月羞花 – затмить луну и посрамить цветы (обр. в знач.: о невероятной красоте женщины) [положительная окраска]. Для калмыцкого этноса луна также является символом красоты и проблеска во мраке (Сән күмни амнас Сар нарн һарна - *От слов доброго человека светло на душе, Словно восходят солнце и луна;* Одн олн болв чигн Сарин герл давуһар герлтдг – *Хотя звезд много, Но лунный свет ярче их.*)

В китайском и калмыцкой лингвокультурах существует лексема «луна», являющаяся «константой» культуры, т.е. «концептом, существующим постоянно или, по крайней мере, очень долгое время как некий постоянный принцип культуры». Свидетельством культурной важности, ценности лексемы «луна» в китайском и калмыцком языковом сознании является достаточное количество фразеологических единиц: около 240 成语 (идиом) в китайском языке и около 50 фразеологических единиц в калмыцком языке.

Лексема «луна» отражает важные установки жизненной философии народа. В исследуемых фразеологических единицах отражаются морально-нравственные нормы и поведенческие ориентиры китайского и калмыцкого народов (Мергн нег бурушавчн сар мет девшх; Муңхг нег бурушахларн зул мет унтрх – *Если мудреца однажды осудят – все равно он взойдет как луна; Если глупца осудят – он погаснет словно свеча;* Сән күмтә нөкрлвл сарин герл шиңг, Му күмтә нөкрлвл моһан хорлл шиңг – *Подружишься с хорошим человеком словно свет луны; Подружишься с плохим – словно яд змеи;* 闭月羞花 – затмить луну и посрамить цветы (обр. в знач.: о невероятной красоте женщины) [положительная окраска]; 明月清风 – водить дружбу только с ветром и луной (обр. в знач.: а) осторожно дружить с другими; б) жить свободной жизнью)).

Литература

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. Москва: Языки русской культуры, 1999. 790 с.

2. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва: Языки русской культуры, 1997. 824 с.